

NEXUS LINGUARUM

KÖSZÖNTŐ KÖTET A 80 ÉVES
NYOMÁRKAY ISTVÁN AKADÉMIKUS
TISZTELETÉRE

Szerkesztette
Lukács István

ELTE BTK
SZLÁV ÉS BALTI FILOLÓGIAI INTÉZET
SZLÁV FILOLÓGIAI TANSZÉK
BUDAPEST, 2017

SZAKMAI LEKTOROK
Bańcerowski Janusz
Jászay László

MŰSZAKI SZERKESZTŐ ÉS TÖRDELŐ
Janiec-Nyitrai Agnieszka

© szerzők
© ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék

Kiadja az ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék
Felelős kiadó a Szláv Filológiai Tanszék vezetője
Sorozatszerkesztő: Lukács István
A borítót tervezte: Sellyei Tamás Ottó
Nyomdai kivitelezés: Robinco Kft.
ISSN 1789-3976
ISBN 978-963-284-859-4

TARTALOM

Bañcerowski Janusz	
Nyomárkay István akadémikus nyolcvan éves.....	9
Bajzek Lukač Marija	
Slovenska zemljepisna lastna imena na Gornjem	
Seniku in v Porabju.....	15
Bañcerowski Janusz	
Néhány gondolat a nyelvhasználat alapegységéről...	25
Császári Éva	
A szlovák szótárirodalom legújabb mérföldköve.	
Az első szlovák etimológiai szótár.....	43
Дудащ Мария	
Гневът в унгарската и българската фразеология...	51
Dudás Előd	
Kaj-horvát anyag Maks Pleteršnik szlovén–német	
szótárában.....	61
Dziewońska-Kiss Dorota	
Człowiek człowiekowi wilkiem – obraz wilka w języku	
polskim (w świetle związków frazeologicznych	
i przysłów).....	71
Федосов Олег	
Как достичь совершенства?.....	81
Gyivicsán (Divičanová) Anna	
Rozmýšľanie o slovenskom národnom hnutí,	
o jazyku, o kultúre	
(Štefan Leška, Karol Straka, Ľudovít Haan).....	93
Gyöngyösi Mária	
A „törpe” Alekszandr Blok mitopoétikájában	
(Alakváltozatok és forrásaik).....	101
Imrichová Mária	
Slovenská právnická terminológia	
a problematika polysémie termínov.....	115
Jakovljević Dragan	
Književnost, novi mediji i postčitalačka generacija...	125

Janiec-Nyitrai Agnieszka	
Narošle postpamięci. Na marginesie węgierskiej trylogii Krzysztofa Vargi <i>Gulasz z turula, Czardasz z mangalicą i Langosz w jurcie</i>	135
Janurik Szabolcs	
Angol mintára keletkezett tükörszavak a magyarban és az oroszban.....	147
Ясаи Ласло	
Средства грамматики и картина мира в русском языке.....	161
Kiss Szemán Róbert	
A katolikus irodalom mint újkori kulturális képződmény sajátosságai.....	173
Kroó Katalin	
Az irodalmi szövegben rejlő <i>megszólítás</i> szemiotikai alakzatáról.....	183
Лявинец-Угрин Марианна	
Современная лексикография русинского языка..	195
Лебович Виктор	
К вопросу литературной ономастики у И. Нечуя-Левицкого.....	207
Lukács István	
A horvát <i>Sibila</i>	219
Menyhárt Krisztina	
„Zöldségeket beszél”. A zöldségek a magyar és a bolgár közmondásokban.....	231
Михайлов Камен	
Via Danubius.....	243
Milosevits Péter	
Jovan Dučić versei Babits Mihály fordításában.....	255
Nagy István	
Íráspoétika, írásethosz. Marina Cvetajeváról.....	271
Палоши Ильдико	
Мультисубъектность как семантическая категория в русском языке.....	283

Pátrovics Péter	
Aspektualitát – Temporalitát – Kasus – Referentialitát und Wortstellung im Deutschen und in den slawischen Sprachen. Mutmaßliche Zusammenhänge.....	297
Pavičić Mladen	
Ivan Prijatelj <i>A szlovének irodalma</i> című irodalomtörténeti áttekintéséről.....	307
Péter Mihály	
Két költő a szerelem másodvirágzásától (Puskin és Tyutcssev).....	317
Ráduly Zsuzsanna	
Eponimák a lengyel és a magyar egyházi terminológiában.....	323
Sárköziné Vandan Enhzaya	
<i>Вопрос Достоевского в монгольском переводе</i> романа «Братья Карамазовы».....	335
Urkom Aleksander	
Učenje stranog jezika u digitalnom dobu.....	343
Várnai Dorota	
Renesans w Polsce i na Węgrzech.....	353
Vig István	
Prebacivanje kodova u djelu „Az török áfium ellen való orvosság” (‘Lijek protiv turskoga opijuma’) Nikole Zrinskog.....	365
Zoltán András	
Régi keleti szláv jövevényszavaink kérdéséhez.....	377
Zsilák Mária	
A budai Egyetemi nyomda szlovák kiadványainak nyelvváltozatai az egységes modern irodalmi nyelv kialakulása tükrében.....	385

СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ РУСИНСКОГО ЯЗЫКА

Лявинец-Угрин Марианна

Русинский язык или русинские языки в широком смысле принято понимать как совокупность разнородных диалектных и литературно-языковых образований, которые бытовали или бытуют среди русинов как на исконных землях, так и за их пределами в районах компактного проживания этой народности. В микрославии, в качестве литературного микроязыка, русинский язык, согласно классификации, которая строится по ареально-географическому принципу расположения, делится на два микроязыка:

1. Южнорусинский → островной, то есть возникший как результат переселения на другую славянскую территорию в середине XVIII века. Культурный центр: Воеводина (Сербия), Славония (Хорватия);

2. Карпаторусинский → периферийно-островной, то есть выдвинувшийся за пределы основного ареала и оказавшийся частью в ином этноязыковом окружении, и лишь государственные границы, условно говоря, определяют его как остров. Культурный центр: Закарпатская область Украины, восточная Словакия, юго-восточная Польша, северо-западная Румыния и Венгрия.

С точки зрения совершенствования формы литературного языка для островных микроязыков свойственно, то что у них нормы литературного языка либо сформировались, либо формируются, а периферийно-островным микроязыкам характерен процесс нормирования. При этом в последнем случае это развитие происходит путем культивирования литературных норм и расширения сферы их применения (ДУЛИЧЕНКО 2014: 577–581).

Одним из основополагающих фундаментов литературного языка является признание нормативности язы-

ковых явлений или факторов, которые зафиксированы в словарях, грамматиках. В данной работе мы попытаемся представить на наш взгляд самые весомые современные русинские словари, которые появились в конце XX и в начале XXI веков.

1) Южнорусинские лексиконы:

Языковые нормы южнорусинского языка были заложены в 1923 году Г. Костельником в книге *Грамадика бачваньско-рускей бешеди* (РАМАЧ 2001: 555).¹ Первый словарь южнорусинского языка *Приручни терминологийни словник сербскогорватско-руско-українски* (14 000 слов) написал М. Кочиш в 1972 году. В связи с интенсивным развитием южнорусинского литературного языка (преподавание в учебных заведениях, употребление в административных органах) появилась потребность в создании более обширного словаря. Так, в 1973 году *Дружеством за руски язык и литературу* было принято решение составить сербско-русинский словарь, который составлял бы около 80 000 слов. Часть словаря составили члены *Дружтва*. Ответственным редактором был председатель этой организации Д. Варга. В 1981 году на философском факультете университета Нового Сада организовалась кафедра русинского языка и литературы, которая продолжила работу над составлением словаря. Благодаря усердному труду сотрудников кафедры Ю. Рамачу, М. Фейсе, Г. Медеши, к концу 90-х годов XX века вышел в свет двухтомный *Српско-русински речник (Словник сербско-руски)*. Двухязычный словарь состоит из вводной части, описания структуры

¹ До конца XX века в отношении южнорусинского языка можно было говорить как о едином варианте. После завершения Югославской войны, очутившись в двух соседних странах (в Сербии и в Хорватии), на лексическом уровне наблюдается процесс раздваивания южнорусинского языка на два варианта. Речь идет в основном о современной лексике. Это явление и возникшие вокруг него проблемы не раз обсуждались на Международных русинских языковых конгрессах (ПРЯШЕВО 1999, КРАКОВ 2007, ПРЯШЕВО 2015).

ры словаря и словарных статей. Словарные статьи посвящены описанию одной единицы из общего лексикона. В корпус словарной статьи включается грамматическая характеристика слова, толкование слова на южнорусинском языке. Словарные статьи содержат иллюстративные примеры. Словарь опирается на книжную и разговорную лексику. В словарь введены также современные термины различных специальностей, устаревшая лексика, заимствованные слова из венгерского и немецкого языков, которые бытуют как в сербском, так и в русинском языке (РАМАЧ-ФЕЙСА-МЕДЄШИ 1995–1997: V–IX).

Сразу после выхода в свет *Сербско-русского словника* Кафедра русинского языка и литературы начала работу над новым проектом – разработкой однотомного обратного, то есть южнорусинско-сербского словаря. *Руско-сербски словник (Речник русинско-српски)* был издан в 2010 году и насчитывает около 38 000 слов. В нем обработана лексика южнорусинского народного и литературного языка (РАМАЧ-МЕДЄШИ-ТИМКО-ДЇТКО-ФЕЙСА 2010: 5–7). Лексический фон словаря представляют современная и устаревшая лексика. Стилистически окрашенное заголовочное слово сопровождается специальной пометой. В словарь не вошли узкоспециальные термины, так как они представлены в других терминологических словарях. Однотомный лексикон состоит из вводной части, описания структуры словаря и словарных статей. В конце словаря дается список сокращений и аббревиатур. В корпус словарной статьи включается грамматическая характеристика слова, толкование слова на сербском языке. Словарные статьи содержат иллюстративные примеры. Стилистически окрашенное заголовочное слово сопровождается специальной пометой. Также указывается лексика различных говоров сел, где проживает большая часть русинов – Коцура, Вербаса, Руского Керестура и т. д.

В 2015 году появился первый, до сих пор единственный в мире *Русско-русинский словарь (бачванско-сремский диалект)*. Авторами словаря стали кандидат историче-

ских наук Г. Миронов и сербская коллега Б. Цветкович. Двухязычный словарь насчитывает 8 000 слов. По словам авторов, он предусмотрен для изучения русского языка русинами Сербии и Хорватии.

2) Карпаторусинские лексиконы:

Конец 80-х годов XX столетия ознаменовался волной смены власти в Центральной и Восточной Европе. Вошедшие в историю под названием «осень народов» антикоммунистические перевороты 1989 года в целом благоприятно повлияли на судьбу карпаторусинов. Практически во всех странах (Польша, Словакия, Венгрия, Румыния, Чехия) они получили статус равноправного этноса. Это отразилось на развитии карпаторусинского языка и литературы, а также привлекло к ним внимание видных ученых-славистов. В случае карпаторусинского языка отдельно остановимся на словарях, появившихся у истоков процесса нормирования в Словакии и в Украине (Закарпатье).

Нормирование карпаторусинского языка в каждой стране происходит по-разному. Наиболее активно работа по кодификации русинского языка ведется в Словакии.² Русинский язык в Словакии был кодифицирован лишь 20 лет тому назад, и нормы его отдельных языковых уровней составлялись постепенно в отдельных публикациях. В 2015 году Институтом русинского языка и культуры при Пряшевском университете была издана обобщающая монография *Граматіка русиньского языка* (ЯБУР–ПЛІШКОВА–КОПОРОВА 2015). Работа над формированием норм литературного языка русинов в Словакии началась в Институте под руководством Ю. Панько, позже В. Ябура (ПЛІШКОВА 2011: 335). В 1994 году под редакцией Ю. Панько вышли в свет два словаря: словарь лингвистических терминов и орфографический словарь.

² В Словакии русинский язык был кодифицирован в 1995 году, в Польше в 2000 году. Об этом см. КОПОРОВА 2015: 3–7.

Русиньско-русько-українсько-словенсько-польський словник лінгвістичних термінів является сравнительным словарем. Пятиязычный словарь насчитывает 1 100 терминов. Структура словаря построена следующим образом. Первая часть словаря разделена на 4 главы: универсальная терминология общего языковедения и частично литературоведения, термины звуковой стороны языка, морфологические и синтаксические термины. В следующей части подаются: русско-русинский, украинско-русинский, словацко-русинский словник и польско-русинский словники лінгвістических термінів. Наряду с терминами на русинском языке, подаются и иностранные общеупотребительные синонимические эквиваленты. *Орфографічний словник русиньського языка* насчитывает порядка 42 000 слов. В предисловии к словарю автор отмечает, что в состав словаря вошла часть нормированной лексики русинского языка в Словакии. Лексический фон словаря охватывает не только наиболее распространенные лексемы разговорной речи, но и слова, которые встречаются в художественной литературе, нуждающиеся в орфографической стандартизации слова специальной (научной) литературы различных областей, диалектные (локальные) слова, церковную, устарелую и современную лексику, а также слова иностранного происхождения (ПАНЬКО 1994b: 3). В словаре не указывается грамматическая характеристика слова. Указываются лишь наречия (и то не во всех случаях), союзы, предлоги и междометия – с целью отделить их от другой части речи. В качестве дополнительной информации дается правильная постановка ударения в словах.

Интенсивный процесс нормирования русинского литературного языка в Словакии послужил созданию следующего орфографического словаря *Русиньска лексика на основі змін у правилах русиньського языка (Правописний і граматичний словник)*. Словарь вышел в свет в 2007 году и насчитывает около 50 000 слов. Авторы словаря В. Ябур, А. Плішкова, К. Копорова включили в него литературную,

стандартную и субстандартную, а также в малой мере областную и диалектную лексику. В словарь также введены личные имена и географические названия. Единицы описания в словаре объединяются по гнездовому принципу. При обработке словарных единиц принимались во внимание основные грамматические данные (ЯБУР-ПЛІШКОВА-КОПОРОВА 2007: 3–5).

Наряду с орфографическими словарями, в рамках кодификации русинского литературного языка был издан двухтомный двуязычный словарь *Slovensko-rusínsky slovník* (Словацько-русинський словник) (2012–2015), автор Ю. Панько. Включенные в словарь около 45 000 лексических единиц и большое количество выражений и фразеологических оборотов отображают общий словарный фонд словацкого языка с половины XIX века до наших дней и их русинские эквиваленты. В словарь внесена также научная и техническая терминология. Особенное внимание уделяется словам иностранного происхождения, которые формально отождествляются с русинскими словами, но отличаются по своей смысловой структуре и частоте употребления. Словарь составлен по алфавитному принципу. Словарная статья состоит из грамматической характеристики, иллюстративных примеров, стилистических и специальных помет, толкования слова на русинском языке. В том случае, если речь идет о словах, которые имеют несколько значений, отдельные значения уточняются с помощью синонимов, антонимов или других объяснений (ПАНЬКО 2012–2015: 3–6).

На исторической родине русинов процесс нормирования карпаторусинского литературного языка происходит менее интенсивно. В отличие от русинских специалистов Словакии, в Украине в Закарпатье по сей день не могут прийти к однозначному знаменателю, то есть принять единую норму для образования своего варианта литературного языка. Но, несмотря на это, в Закарпатье в последнее время вышел ряд новых, с точки зрения лексикологии важных словарей. Первые современные словари

появились в 2001 году. Это трехязычный *Русинсько-українсько-руський словарь* (авторы Д. Поп (старший), М. Алмаший, о. Дмитрий Сидор), *Русинський синонімічний словарь* (авторы Д. Поп (старший) и Д. Поп (младший)). В 2007 году вышел в свет сравнительный *Словарь русинсько-українсько-руський и русско-украинско-русинский* Д. Попа (старшего), в котором представлен «живой русинский язык XXI века» (ПОП 2007: 40).

Огромный вклад в развитие лексикографии карпаторусинского языка внес И. Керча, автор двухтомных двуязычных словарей *Словник русинсько-руський* (2007) и *Словник русько-русинський* (2012). Русинско-русский словарь является одним из наиболее полных словарей карпаторусинского языка. Он насчитывает более 50 000 слов. Ценность словаря заключается и в том, что в словарных статьях даются не только грамматические и стилистические пометки, но и список ссылок на основные русинские словари, в которых найдено данное слово. Автор словаря отмечает, что иллюстративный текст является важным элементом статьи, который заслуживает внимания, так как он не только показывает специфику словоупотребления, но иногда содержит нюансы стиля и семантики, отсутствующие в основном списке (КЕРЧА 2007: 6–7). Наиболее обширно этот словарь представлен в статье Керча Ігорь: *Словник русинсько-руський у 2 томах* (БАРАНЬ-КОМАРИ 2009). Вышедший в 2012 году обратный *Словник русько-русинський* насчитывает 65 000 лексических единиц. Идея создания этого словаря возникла в связи с переводческой деятельностью, которой автор словаря занимается с 1999 года. В словарь включены: медицинская, естественнонаучная и техническая терминология, а также аргументация.

С 2007 года нормированием литературного карпаторусинского языка в Закарпатье интенсивно начал заниматься М. Алмаший, который создал лингвистическую секцию по кодификации русинского языка в Украине. В результате многолетней работы были разработаны

грамматика, правила русинского правописания и словари (АЛМАШІЙ 2015b: 82–83). Так, в 2014 году в Ужгороде вышел в свет *Орфографично-орфоеписный словарь русинского языка* (АЛМАШІЙ 2014). Словарь построен по алфавитному принципу. К каждой изначальной лексической единице в квадратных скобках дается транскрипция. Далее указываются: форма родительного падежа единственного числа, творительного падежа единственного числа, творительного падежа множественного числа и предложного падежа множественного числа.

В этом же году был издан *Русинсько-російсько-українсько-латинський словарь лінгвістичної термінології* (АЛМАШІЙ–УХАЛЬ 2014), который включает 493 лингвистических термина: по фонетике, морфологии, синтаксису, лексике, фразеологии, стилистике. Словарь построен по следующей структуре. В первой части указываются: общелингвистические термины, фонетические, морфологические и синтаксические термины. Правильность постановки ударения в словах указывается только к русинским лексемам. Во второй части отдельными статьями дается: русинский, русский, украинский и латинский алфавиты и указатели слов.

В 2015 году появился монументальный труд *Русинсько-славянський лексикон* (АЛМАШІЙ 2015a). Лексикон разделен на две части. Первая часть занимается описанием структуры лексикона, характерными особенностями славянских языков, а также вопросами истории карпаторусинского языка. Вторая часть представляет собой лексикон. Также, здесь указаны славянские географические названия. Исходные лексические единицы подаются на карпаторусинском языке. В лексиконе к русинским лексемам подаются эквиваленты в следующем порядке: восточнославянская группа – белорусский, украинский, русский языки; западнославянская группа – польский, словацкий, чешский языки; южнославянская группа – болгарский, сербский, словенский и македонский языки. К русинским лексемам в квадратных скобках подается

транскрипция. За этим следует толкование слова, объяснение семантики каждого слова. В случае иноязычных слов указан источник их заимствования. Далее подается грамматическая характеристика слова, после которой следует иллюстративный материал. Вслед за этим следуют эквиваленты на вышеуказанных славянских языках. В лексикон включен широкий диапазон общеупотребительных лексических единиц, которыми каждодневно пользуются карпаторусины.

В последнее время в научных кругах возрос интерес к русинскому языку, а также и к разнообразным русинским говорам. Поэтому, в заключение хотелось бы еще остановиться на словарях, которые представляют лексику определенных карпаторусинских говоров, хотя карпаторусинская лексика в них представлена как карпатоукраинская или украинская диалектная.

В 2001 году сотрудниками Института славяноведения РАН был издан *Словарь карпатоукраинского торуньского говора с грамматическим очерком и образцами текстов* (НИКОЛАЕВ-ТОЛСТАЯ 2001). Словарь описывает лексику села Торунь Межгорского района Закарпатской области Украины и насчитывает 3 300 слов. Он был составлен в результате регулярных экспедиций в этот регион. Ценность словаря заключается не только в лексикографическом плане, а и в грамматической обработке собранного и зафиксированного материала. В кратком грамматическом очерке словаря дается фонетическое, фонологическое, орфографическое, а также морфологическое описание данного говора. Кроме отдельных словарных статей, в качестве иллюстративного материала в словарь помещены и образцы текстов.

В *Словнике закарпатської говірки села Сокирниця Хустського району* (САБАДОШ 2008), который вышел в свет в 2008 году, продемонстрирован мараморошский говор Закарпаття. К собранным автором на протяжении 20–25 лет лексемам, подается иллюстративный материал живой речи, а также пословицы, загадки, отрывки из народных

песен. Словарь насчитывает свыше 15 900 слов. В корпус словарной статьи включается транскрипция, грамматическая характеристика слова, толкование слова на украинском языке и иллюстративные примеры. Стилистически окрашенное заголовочное слово сопровождается специальной пометой.

Данная статья далеко не исчерпывает весь материал о современной русинской лексикографии. Нашей целью было дать представление о том, как развивается современная русинская (в широком смысле) лексикография в разных странах.

БИБЛИОГРАФИЯ

- АЛМАШІЙ Михаил, 2014: *Орфографично-орфоепичный словарь русинського языка*. Ужгород: Закарпатське обласне научно-культурологічне общество ім. А. Духновича.
- - 2015a: *Русинсько-славянський лексикон*. Ужгород: Карпатська Вежа.
 - - 2015b: *Вопросы формования нормы русинського языка в Україні. Збірник рефератів з IV. Міжнародного конгресу русинського языка*. Пряшів: Пряшівська універзита в Пряшові Інститут русинського языка і культури, 77–89.
- АЛМАШІЙ Михаил, УХАЛЬ Михайл, 2014: *Русинсько-російсько-українсько-латинський словарь лінгвістичної термінології*. Ужгород: Закарпатське обласне научно-культурологічне общество ім. А. Духновича.
- БАРАНЬ-КОМАРИ Елизавета, 2009: Керча Ігорь: *Словник русинсько-руський у 2 томах. Studia Russica XXIII/327–331*.
- ДУЛИЧЕНКО Александр, 2014: *Введение в славянскую филологию*. Москва: издательство «ФЛИНТА».
- КЕРЧА Ігорь, 2007: *Словник русинсько-руський*. Т. 1–2. Ужгород: ПоліПрінт.

- - 2012: *Словник русько-русинський*. Т. 1-2. Ужгород: ПоліПрінт.
- КОПОРОВА Кветослава, 2015: *Русинський літературний язык на Словакії. 20 років кодифікації. Збірник рефератів з IV. Міжнародного конгресу русинського языка*. Пряшів: Пряшівська універзіта в Пряшові Інститут русинського языка і культури, 3-7.
- МИРОНОВ Григорій, ЦВЕТКОВИЧ Блажена, 2015: *Русско-русинский словарь (бачванско-сремский диалект)*. Ростов-на-Дону: Лаки Пак.
- НИКОЛАЕВ Сергей, ТОЛСТАЯ Марфа, 2001: *Словарь карпатоукраинского торуньского говора с грамматическим очерком и образцами текстов*. Москва: Институт славяноведения РАН.
- ПАНЬКО Юрій, 1994а: *Русинсько-русько-українсько-словенсько-польський словник лінгвістичних термінів*. Пряшов: Русинська оброда.
- - 1994b: *Орфографічний словник русинського языка*. Пряшів: Русинська оброда.
- - 2012-2015: *Slovensko-rusínsky slovník (Словацько-русинський словник)* Т. 1-2. Пряшів: Русинська оброда на Словенську.
- ПЛІШКОВА Анна, 2011: 15 років кофідікації русинського языка на Словакії. In *memoriam István Udvari (1950-2005). Матеріали конференції пам'яті Иштвана Удвари*. Nyíregyháza: Studia Ukrainica et Rusinica Nyíregyháziensia 28, 327-335.
- ПОП Дмитрій, 2007: *Словарь русинсько-українсько-руський и русско-украинско-русинский*. Ужгород: ПП «Повч Р. М.».
- РАМАЧ Юлиан, 2001: *Грамматика русского языка*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.
- РАМАЧ Юлиан, ФЕЙСА Михайло, МЕДЄШИ Гелена, 1995-1997: *Српско-русински речник (Словнік сербско-руски)* Т. 1-2. Нови Сад: Филозофски факултет-Катедра за руски язык и литературу // Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.

- РАМАЧ Юлиан, МЕДЄШИ Гелена, ТИМКО-ДІТКО Оксана, ФЕЙСА Михайло, 2010: *Руско-сербски словнік (Речник русинско-српски)*. Нови Сад: Филозофски факултет одсек за русинистику, Завод за культуру войвођанских руснаџох.
- САБАДОШ Іван, 2008: *Словник закарпатської говірки села Сокирниця Хустського району*. Ужгород: Поліграф-центр «Ліра».
- ЯБУР Василь, ПЛІШКОВА Анна, КОПОРОВА Кветослава, 2007: *Русинська лексика на основі змін у правилах русинського язика (Правописный і граматичный словник)*. Пряшів: Русин і Народны новинкы.
- 2015: *Граматика русинського язика*. Пряшів: Vydavatelstvo Prešovskej Univerzity.